

Introducción al manual

El plurilingüismo en el Magreb. Particularidades y problemática

«El árabe dialectal es un producto auténtico de la historia magrebí¹»

El Magreb es un lugar prototípico para abordar la temática del contacto entre las lenguas. La arabización de la Edad Media y la colonización francesa son dos etapas históricas que han cambiado radicalmente el perfil lingüístico tanto de Marruecos como de Argelia y Túnez, sobretudo. En este sentido, y ante la magnitud del problema lingüístico que sufren todos los países magrebíes, consideramos interesante resaltar el mensaje del director de la UNESCO, Koichiro Matsuura, que con motivo del Año Internacional de los idiomas organizado en 2008² transmitió, poniendo especial énfasis en la importancia identitaria que otorgan las lenguas a las personas y a sus pueblos, una identidad que ayudaría en la construcción y el desarrollo de cualquier sociedad a nivel local, nacional e internacional. *El plurilingüismo consciente es el único medio de permitir que todos los idiomas tengan su lugar propio en nuestra sociedad mundializada. [...] Nuestro objetivo común es lograr el reconocimiento, en el ámbito nacional, regional e internacional, de la importancia de la diversidad lingüística y del plurilingüismo en los sistemas educativos, administrativos y jurídicos, en las manifestaciones culturales y en los medios de comunicación, en el ciberespacio y en los intercambios comerciales.*

Este mensaje se puede aplicar claramente a la situación lingüística en el Magreb. Una situación que se caracteriza por la coexistencia de más de dos lenguas, a saber: el árabe estándar, el árabe dialectal, el francés y el *amazigh*, extendido este último sobre todo en Argelia y Marruecos donde compite con el árabe clásico a nivel nacional y oficial en la actualidad. Los lingüistas y

1. Foudil, Cheriguen: « Politiques linguistiques en Algérie ». *Mots*, N° 52, 1997, 71.

2. http://www.unesco.org/culture/files-languges/broch2008_es.pdf.

sociolingüistas occidentales consideran que el árabe dialectal magrebí comparte parte de su léxico con el literal, mientras que la otra parte la debe a su herencia de sus diversos contactos, una herencia que es parte íntegra del plurilingüismo magrebí³.

El árabe clásico es la lengua del pensamiento islámico. Se utiliza en el Corán y en el corpus de la literatura clásica. El árabe moderno estándar goza del mismo privilegio que el clásico por estar codificado y estandarizado, pero no es lengua materna de ningún argelino ni de ningún otro árabe. Es la lengua de la arabización y puede ser comprendida por hablantes de diferentes zonas y su uso está generalizado en la enseñanza y medios de comunicación, sobre todo a nivel escrito. Los argelinos, en su mayoría, hablan una lengua que tiene préstamos del beréber y del francés (en algunas zonas como el oranésado, tiene hasta del español y el valenciano). Una mezcla que hace que el argelino sea comprendido por pocos árabes de la zona *šarqī* o del Golfo Pérsico⁴. A pesar de los esfuerzos de los investigadores y organizaciones como la UNESCO, lejos queda la voluntad de los políticos magrebíes, que siguen sin ver con buenos ojos la estandarización de las lenguas maternas de estos países que son la evolución de la misma lengua árabe clásica.

La situación de diglosia en Argelia

Históricamente, la lengua y la ideología siempre han estado íntimamente relacionadas, tanto en Europa, en América como en el mundo árabe.

En el caso de Argelia, la clara relación entre ideología y opción lingüística muestra cómo la crítica a la conquista árabe y la búsqueda de la identidad bereber la defienden, principalmente, los laicos como medio de desvincular lo islámico a su identidad, mientras que los islamistas hacen hincapié en el carácter árabe e islámico de su nación.

El uso que comúnmente se le da a la palabra *árabe* en relación a la lengua engloba dos variantes: el árabe clásico y el árabe estándar. El árabe llamado clásico o *fushḥa* es una lengua codificada en época clásica (s.VIII-X) tomando como modelo el estilo lingüístico del Corán, mientras que el árabe estándar, también llamado árabe moderno o literario, es el árabe clásico que se reformó

3. Philippe Blanchet, Khaoula Taleb-Ibrahimi, *Le plurilinguisme maghrébin: comparaison de pratiques sociales ordinaires, techniques, didactiques et littéraires en Algérie, au Maroc et en Tunisie*, Universidad de Rennes 2 y Universidad de Argel, enero 2009, 23.

4. «La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural», *Revista Española de Lingüística (RESEL)*, 36, 2006, 157-188.

gracias al conocido movimiento de la *Nahḍa*, el despertar cultural árabe a finales del siglo XIX. Junto a estos dos tipos de lengua árabe, ambos codificados y oficiales en la mayoría de los países árabes, coexisten otras lenguas habladas por la mayoría de los árabes, llamados dialectos (*dariġa* o *‘āmmiyya*) por carecer de carácter oficial. Esta cohabitación lingüística da lugar a lo que se conoce como diglosia.

Esta cuestión de la diglosia en el mundo árabe sigue suscitando mucho interés entre los lingüistas y sociolingüistas a nivel mundial. En los países árabes es considerado como un fenómeno lingüístico muy destacado, especialmente en los países magrebíes y en algunas zonas de Egipto, por la notable diferencia que existe entre el árabe estándar y el idioma materno hablado por sus millones de usuarios. La coexistencia de dos variedades de una misma lengua, la culta y la vulgar, es muy común en esta parte del mundo árabe.

En resumidas cuentas, la coexistencia de más de dos lenguas en el mundo árabe es una realidad lingüística desde tiempos remotos. Sin embargo, sigue generando controversias que obstaculizan la búsqueda de una solución que sería beneficiosa a todas las poblaciones de esta zona geográfica.

La identidad histórico-lingüística de Argelia

A lo largo de la historia de Argelia, muchos intelectuales, investigadores, académicos y algunos políticos argelinos, a través de sus respectivos puestos de responsabilidad, se han atrevido a reivindicar el derecho de contar con una lengua propia. Una lengua que hasta hoy solo se ha reconocido como lengua de comunicación oral a pesar de que existen documentos que avalen el uso escrito del dialecto argelino. El primero data de 1692 y se encuentra en el Archivo de la Corona de Aragón, Consejo de Aragón, legajo 993, folio 47, en Barcelona y ha sido objeto de estudio de varios arabistas españoles. Mientras que el segundo es la traducción del Evangelio según San Lucas al árabe argelino realizada por Marcel Leon en 1927. El afán de los evangelistas por cristianizar al pueblo norteafricano permitió y autorizó la traducción de dicho evangelio al árabe argelino.

A pesar de las pruebas que avalan la existencia de un uso escrito del argelino, y aunque habría que seguir buscando otros documentos entre los siglos XVII y XIX, para bien o para mal, Argelia ha tenido que esperar la llegada de Nouria Benghebrit-Remaoun al Ministerio de Educación Nacional para poner, pública y oficialmente, el proyecto de enseñanza oficial del argelino sobre la mesa. Anunciar, oficialmente, la introducción y la enseñanza de la lengua

Introducción al manual

materna de todos los argelinos en el ciclo de primaria de la enseñanza oficial es todo un reto y un desafío que Argelia necesita para salir del complejo identitario y lingüístico.